

神秘岛

Mysterious Island

[法国] 儒勒·凡尔纳 著



天津古籍出版社

神秘岛

[法国] 凡尔纳 著

陈全育 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

神秘岛/(法)凡尔纳原著;陈全育译. - 天津:天津古籍出版社,
2004.10

ISBN 7-80696-160-7

I.神... II.①凡...②陈... III.科学幻想小说-法国
-近代 IV.1565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 100428 号

神秘岛

著/(法)凡尔纳

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 14.5 插页 2 字数 403680

2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印数 3001-6000

ISBN 7-80696-160-7

定价:16.80 元

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。

译者序

许多人的天才是靠偶然的机会被激发出来的,儒尔·凡尔纳(1828—1905)的经历有力地证明了这一点。他于1828年生于法国南特,从事律师工作的父亲希望他能继承自己的事业,可是小凡尔纳却暗自有自己的想法。十一岁时,他忽然梦想去经历具有传奇色彩的航海生活,特想在船上做一名见习水手。于是他志愿上了一艘远去印度的航船。不料家人发现后,他被强制带回家,接受了一顿棍棒教育,并保证不敢再有什么只身远行的打算,只在幻想中旅行。“幻想中旅行”这句当时情况下少年应急的话却真的实现了,并且他把这些幻想的结果形成文字,汇成华章,给我们展现了一副副离奇而又真实的画面。同时这句话也正好概括了他科幻小说系列的总特征。

至于走上文学道路,对凡尔纳来说也是很有传奇色彩的。十八岁的时候,他只好顺从父愿到巴黎攻读法律。但到那里后,他发现自己对法律了无兴趣,却迷上了文学和戏剧。在和当时大作家大仲马的尴尬邂逅中,他因厨艺得以结识这位在文学道路上的导师。以后便在大仲马的指导下习作,包括《折断的麦秆》在内的一些习作虽没有发表,但对他却是一种很重要的锻炼。当他的《气球上的五星期》创作出来后,他曾送交十六家出版社,但均遭到闭门羹式的待遇。他愤而要手焚书稿,然而被妻子抢救出来的手稿却受到了第十七家出版社编辑荷茨尔的赏识,他的处女作终于付梓发行了。之后他和此家出版社一直有约稿协议,同时与荷茨尔结下了终生的友谊。这使他的作品得以有了较为固定的出版保证。从此,凡尔纳开始了名副其实的作家道路。

在四十多年的辛勤创作中,他对科学想象作品情有独钟,开创了文学史上一个崭新的文学题材——科幻小说。他把自己的作品冠以总名《奇异的旅行》,其中包括《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》等力作,



当然还有他代表性的被列在一起的三部曲——《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》。

凡尔纳首先是一个幻想家，他的脑海中好像有无数离奇古怪的情节。作为作家，他则发挥自己的笔力在准确捕捉到自己脑海中的幻想内容的同时，把它们付诸文字，使他的读者们也能很容易地随着他的想象自由徜徉。因此，他的小说在科学外衣的包装下，具有浓郁的浪漫主义色彩，其情节不仅深深地吸引着读者，而且对年龄较低的读者朋友来说还不失为开发智力和想象力的启蒙读物。同时凡尔纳小说中的故事生动幽默，妙语横生，情节又惊心动魄，很能激发人们尤其是青少年热爱科学、向往探险的热情。所以一百多年来，凡尔纳的作品一直受到世界各地读者的欢迎。联合国教科文组织曾做过统计，结果表明在世界上被翻译作品最多的十大名家中，凡尔纳就是其中之一。

有些评论者说凡尔纳的小说人物具有脸谱化的特征，意指他作品中人物的形象不够鲜明生动。在这一点上，我认为不能过多强求的，因为作家在努力照顾小说情节的时候，对人物形象稍有忽视也是可能的，这恰恰不应视为他作品的欠缺，而应理解为他作品的特色之一。

《神秘岛》是凡尔纳代表作三部曲中的最后一部，其中关于尼摩船长和格兰特船长儿子罗伯尔·格兰特船长情节的描写，在有力推进《神秘岛》小说情节发展的同时，也为三部曲中的其他两部作品的情节做了很好的补充，使三部曲紧紧地结合起来，形成了既独立成篇又交错辉映的回环乐章。

《神秘岛》的简要情节是这样的：美国南北战争中，北军的五个俘虏被困在南军首府里士满，一次偶然的机会，他们利用南军准备求援但因暴风未能起航的气球逃走。气球在暴风中起飞后，很快就失去了控制，他们只好听天同命，由气球来摆布自己了。在经历了五天的空中激荡后，他们被抛到了南太平洋的一个荒岛上（他们把它命名为林肯岛）。环境的改变和求生的欲望使他们开始了全新的奋斗生活。他们依靠勤劳的双手和智慧的大脑，终于克服了重重困难，获得了较为充实的生活物品。在生活取得保证后，他们又经过努力，把那里建成了一个乐园般的天地。最后林肯岛



发生了大崩裂,他们在生命几乎无望的情况下被罗伯尔·格兰特带领的邓肯号接走了。小说前两部充满神秘色彩,最后一部揭示,原来是几乎无所不能的尼摩船长在暗中帮助他们。这使得小说的情节腾宏跌宕,绚丽多彩。当然,其中包含了丰富的科学知识,文中关于火山爆发的描写可谓巧妙绝伦,绝无仅有。

作品中的人物刻画得很成功,各具特征,又形象生动。工程师的冷静沉着、智慧果敢;通讯记者的博闻强记、文略武功;水手的坦率直爽、善良耐劳;少年的勤学好问、聪明勇敢;黑人的拳拳赤心、艺精技熟;悔过者的痛改前非、谦恭无私,都给我们留下了极为深刻的印象。他们在孤岛上的完美结合,使他们在奋斗的事业中互补的同时,也形成了性格上的互补,即使有人苛刻地挑剔文中人物的单一化特征,他也不得不承认这种互补淡化了这种特征。

作品不仅通过人物给我们描写了科学和幻想完美结合的离奇情节,它中间还包含了丰富的思想内容。描写人物思念祖国时传达的爱国主义思想、刻画艾尔通悔过时流露出的人心向善思想、呈现尼摩船长心迹时批判的索居孤寂思想以及从侧面歌颂格里那凡爵士时彰显的重承诺思想等等,都有力地支撑并丰富了作品的主题。

译者

2004年9月于天津



目 录

第一部 高空遇难	(1)
第一章	(1)
第二章	(6)
第三章	(13)
第四章	(18)
第五章	(24)
第六章	(30)
第七章	(36)
第八章	(43)
第九章	(51)
第十章	(59)
第十一章	(66)
第十二章	(75)
第十三章	(82)
第十四章	(90)
第十五章	(97)
第十六章	(103)
第十七章	(109)
第十八章	(117)
第十九章	(124)
第二十章	(131)
第二十一章	(137)



第二十二章	(144)
第二部 孤居者	(155)
第一章	(155)
第二章	(162)
第三章	(170)
第四章	(177)
第五章	(184)
第六章	(193)
第七章	(201)
第八章	(209)
第九章	(216)
第十章	(224)
第十一章	(232)
第十二章	(240)
第十三章	(250)
第十四章	(257)
第十五章	(265)
第十六章	(271)
第十七章	(280)
第十八章	(288)
第十九章	(295)
第二十章	(303)
第三部 荒岛隐秘	(311)
第一章	(311)
第二章	(319)
第三章	(326)
第四章	(335)
第五章	(343)
第六章	(349)



第七章	(357)
第八章	(363)
第九章	(367)
第十章	(374)
第十一章	(379)
第十二章	(386)
第十三章	(393)
第十四章	(401)
第十五章	(408)
第十六章	(418)
第十七章	(425)
第十八章	(432)
第十九章	(442)
第二十章	(450)



第一部 高空遇难

第一章

“我们是正在向上浮起吗？”

“不，正相反！我们正在向下沉呢！”

“甚至比这还要糟，史密斯先生！我们简直正在往下掉！”

“天哪！快把所有的压舱物全部扔出去！”

“您瞧，连这最后的一袋都空了！”

“气球上升了吗？”

“没有！”

“我好像听到了波浪冲击的声音！”

“吊篮下面就是大海！”

“离我们至多不过五百英尺了！”

“把所有占分量的东西都扔下去！快！……所有的东西！快！”

这是 1865 年 3 月 23 日下午四点钟从辽阔的太平洋上空传来的呼喊声。

那一年的春分前后，从东北方向吹来的那场骇人飓风实在是令人难忘。从 3 月 18 日一直到 26 日，这场大风暴时刻不停地吼叫着。从北纬 35 度斜穿过赤道，一直肆虐到南纬 40 度，掠过了一千八百英里的广大地带，给美洲、欧洲和亚洲都造成了严重的灾害。城市被摧毁；树木被连根拔起；排山倒海般的巨浪冲毁了堤岸。仅仅根据已经报告的数字，被抛上陆地的船就有几百只；许多龙卷风经过的地方，整个都被夷为平地；好几千人在陆上或海里丧了命。



这就是当时疯狂肆虐的暴风留下的罪证。1810年10月25日哈瓦那和1825年7月26日瓜德罗普的灾情固然可怕,但也不及这一次。

就在这陆地和海洋惨遭浩劫的时候,高空中也激荡着同样令人惊心动魄的悲剧。

有一只氢气球,像被龙卷风抛到水柱顶端的皮球,卷进了一股气流的漩涡中,它以每小时九十英里的速度掠过太空,仿佛被什么空中漩涡抓攫住了,不停地狂转着。

气球的下边有一只吊篮,五个人坐在里面,浓雾和水汽弥漫整个海面,他们很难看清。

可能有人会问,这只气球——暴风的玩具从何而来?从地球的哪个角落升起?当然,它不会在刮暴风的时候起飞。但是,暴风已经肆虐了五天,且在18日那天就已经有了卷起风暴的征兆。毫无疑问,这个气球是从极遥远的地方飞来的,因为大风一天一夜至少要把它带到两千英里以外的地方。

这几个迷失方向的乘客,无法计算他们启程以来走过多少路程。令人奇怪的是,他们却平安无事,虽然在这怒吼的暴风中心飘荡。他们甚至丝毫不觉得自己在空中翻滚,也不觉得怎样来回颠簸。

阴云笼罩着他们,没法透过下面的浓雾分辨出白天还是黑夜。当时他们周围一片昏暗,悬在高空中,看不到地上的反光,也听不到下面的人声,甚至连海洋的汹涌澎湃声他们也听不到。只有当猛烈下降的时候,他们才意识到会有惨遭灭顶之灾的危险。在他们扔掉了弹药枪支和粮食等一切重负以后,气球便又升到四千五百英尺的高空中。飞行中的人们一旦发觉下面是一片汪洋,就觉得空中的危险总比海面上小些,因此就毫不犹豫地连他们觉得最有用的东西都扔掉了,同时他们尽量不让气球漏掉一点氢气,因为只有这种氢气,才是他们的命根子,才能把他们悬在海洋之上的高空中。

他们终于在惊险恐怖中度过了黑夜(胆小的人,恐怕早已吓死了)。白昼又来临了,暴风也逐渐和缓下来。从3月24日的清晨起,暴风有了减弱的迹象。黎明时候,一片片轻云升向更高的高空。几小时过后,飓风



已经变成了“强风”，即是说，气流的速度基本减弱了一半。这时风势也减弱了很多，虽然还是水手们所说的“紧帆风”。

将近十一点钟的时候，下层的空气渐渐明朗起来。空气中散发出雷雨后常有的那种湿润气息。风已经显得有气无力了，也似乎不再向西刮了。它会不会像印度洋上往往说停就停的台风那样，一下子就踪影全无呢？

然而，正在此时，他们觉得气球显然又在逐渐下降了。它正在逐渐瘪下去，气囊愈来愈长，从圆球形逐渐变成了椭圆形。中午时分，气球离海面大约只有两千英尺了。这种气球的气囊能够容纳五万立方英尺气体，这个容量，使它能在空中——或是向上升得很高，或是保持平行方向移动——停留很长时间。

乘客们感到了自己的危险，就把仅存的一些引起吊篮下坠的物品：少量存粮，几乎任何东西，甚至连衣袋里的小刀都扔掉了。有一个人还爬到系着网索的圆环上，打算把气球的下部系得更牢固一些。

然而，每个乘客心里都很明白，气球的氢气已经不足，它不可能再维持在更高的空中。他们只有束手待毙了。

在他们底下没有大陆，甚至连一个小岛也没有。只是一片汪洋，没有一处可以让他们着陆、可以让他们抛锚的地方。

辽阔的大海上，依然翻腾着惊涛骇浪！即使人们居高临下，视野扩大到四十英里以外，这片汪洋大海，也同样是一望无际。这片流动的平原在无情的暴风鞭挞下激起汹涌巨浪，真如万马奔腾，那一片白色鬃毛还在迎风飘拂哩！看不到一寸陆地，也看不到一叶孤帆！必须不惜任何代价阻止气球再往下降，否则就可能被波浪吞没。大家在这紧急关头显然是尽了最大的努力。但是，气球还是继续下坠，同时以极大速度顺着东北风移动。

这些不幸的人们境况确是惊险万分！他们显然已经不是气球的主人了。他们的任何努力都没有用。气球的气囊愈来愈瘪。没有任何办法可以堵塞不停往外泄的氢气，下降的速度显然愈来愈快。午后一点钟，吊篮离海面已经不到六百英尺了。



要阻止氢气从气囊的一条裂缝中往外冲是不可能的。几个钟头以内,乘客们还可以在空气中支持下去,不至于掉下来,因为吊篮里的东西都扔掉了。但这仅仅是苟延残喘而已,如果在天黑以前还找不到陆地的话,乘客、吊篮和气球肯定都要葬身海底。

他们显然都是勇敢无畏、头脑冷静的人。他们没有一句怨言。他们拿出了最后一着。他们决心要奋斗到最后一分钟,尽量想办法延迟气球降落的时刻。吊篮是个用柳条编的篮子,不能在水上漂浮,万一落到海里,绝没有任何可能不沉下去。

两点钟的时候,气球离水面仅仅四百英尺了。这时候,人们突然听到一个洪亮的声音,从这声音就知道他一点也没想到恐惧。回答他的声音也同样显得坚强有力。“东西都扔了吗?”“不,还有一万金法郎。”一个沉重的钱袋立刻落到海里。“气球上升了吗?”“上升了一点儿,但是一会儿又会下降的。”“还有什么可扔的吗?”“没有了。”“有!……吊篮!”“让我们抓住网索,把吊篮扔到海里去吧!”

这的确是最后的唯一可以减轻气球重量的方法了。随着系着吊篮的绳索被割断,吊篮掉了下去。于是,气球又上升了两千英尺。

这五位乘客爬上了气球网,紧紧攀住网眼,注视着下面的无底深渊。

众所周知,气球对于重力的增减是很敏感的。这种在空气中浮动的工具像一架极度精确的天平,哪怕扔下很轻的东西,就可以改变它的高度。因此,它只要减轻一点点负担,马上就会急剧上升。情形正是这样。然而,没一会儿工夫,气球又开始下降了。气体从裂缝中向外冲,这裂缝根本没法弥补。

他们尽了最大的努力。然而现在人力已经不能挽救,只好听天由命了。

在四点钟的时候,气球离海面只剩五百英尺了。

忽然传来一声响亮的犬吠声。原来飞航员们还带着一只狗!它紧紧地靠着它的主人攀在网眼上。

“托普瞧见什么了?”一个人大声说。

“陆地!陆地!”接着马上有人喊道。



原来气球从天亮到现在，向西南随着大风飘行了足有几百英里。现在他们前面出现了一片相当高的陆地。但是如果一直飘去的话，至少也要一个钟头才能到那里，因为这片陆地还在三十英里以外。

一小时！在这一小时里气球里仅存的一点气体会不会全漏完呢？

问题的严重性正在这里！飞航员已经清清楚楚地望见了陆地，他们必须不惜任何代价到达那里。那是岛屿还是大陆，他们并不知道，因为他们不知道飓风把他们吹到地球的哪一个角落来了。但是，不管那里有没有人，去得去不得，他们都只好到那块陆地去。

气球在四点钟的时候，就已经支持不下去。现在它更贴近水面了！巨大的浪花好几次舔着网的下部，使它更加沉重，气球像一只翅膀受了伤的鸟，怎么飞也飞不高。半小时后，他们距陆地只有一英里了，但是气球已经耗尽了气力，只有上层还剩下一些气体，气囊褶皱不堪地悬在那里。飞航员们紧紧地攀住气球网，可是还嫌太重，不久，他们有半个身子都浸在海里了，汹涌的波浪冲击着他们。又过了一会儿，气球的气囊变成了一个口袋，被风像吹帆片似的往前吹去。它这样也许就能到达陆地吧！

但是，当离岸只有两锚链远的时候，四个人同时惊叫起来。在一个巨浪的打击下，那只原以为决不能再飞的气球，竟突然出人意料地一下子升了起来。它似乎又减轻了一部分重量，一会儿功夫，就升到一千五百英尺的上空，在那里它遇到了一阵风，但并没有把它吹上岸，反而吹着它沿着和陆地几乎平行的方向飞去。

两分钟以后，它终于又斜转回来，最后降落在一个波涛冲击不到的沙滩上。飞航员们彼此协助从网眼里脱出身来。气球失去了人们的重量，又被风吹起来，像一只受伤已愈的鸟，精神一恢复，很快便消失在空中了。

吊篮里原来有五个人和一只狗，可是现在随气球着陆的却只剩下四个人了。

一定是浪涛冲击气球网时那一个人被卷到海里去了，也正因为这样，气球才可能减轻了重量，才会在着陆前突然一下子上升。这四个人脚一踏上陆地，就发觉少了一个伙伴，马上同声喊道：“他大概会游上岸来的。我们救他！我们救他！”



第二章

刚才那几个被飓风抛掷到海岸上的人，根本不是什么气球飞行员——既非职业的，也非业余的，而是一群战俘。然而他们个个英勇，人人豪迈，所以才想出这种非同寻常的办法来逃脱。

他们出生入死已经有几百次了！他们曾经数百次几乎从破裂的气球上掉到海洋的深渊。然而不知为什么，上天别具用心地保全了他们的生命。在3月20日那天，他们逃出了里士满，在空中连续飞行了五天，现在他们离开弗吉尼亚的首府已经有七千英里了。在可怕的南北战争期间，里士满作为南方的要塞，当时正被尤利斯·格兰特将军的部队包围。

这些战俘们逃跑的经过是这样的：

1865年2月间，格兰特将军占领里士满，打算出奇制胜，可是没有成功，结果他部下的几个军官落到敌人手里，被囚禁在城内。联邦参谋部的赛勒斯·史密斯是其中最突出的一个。他是马萨诸塞州人，知识渊博，在战争期间，政府曾委派他负责当时铁路的管理工作，而后者在战略上是极其重要的。作为一位道地的北方人，他瘦骨嶙峋，约有四十五岁，短头发和一小撮浓胡子都已经灰白。他端正的头部，仿佛生来就是为了铸在勋章上，两眼炯炯有光，嘴形庄严，从面貌看，他就像是一个激进派的学者。正如一个行伍出身的将军一样，他是一个从舞锤弄斧起家的工程师。他脑子灵，手又巧。他的筋肉显得非常强壮。他是一个活动家，又是一个思想家。他热情乐观，任何一件事也别想难倒他。有三个条件使他永远是他自己的主人，那就是见多识广，善于随机应变，在任何紧要关头保持清醒的头脑、无限的信心和坚强的毅力。他常常把十六世纪奥兰治的威廉的话作为自己的座右铭：“我能够承担任何任务，且坚忍不拔，即使已经没有成功的希望。”

可以说赛勒斯·史密斯就是勇敢的化身。他自从在伊利诺斯州自愿投效尤利斯·格兰特将军的麾下以来，曾在巴都卡、柏尔孟特、匹兹堡埠头



等地作战,在围攻科林斯、吉布森港、黑河、差坦诺加、魏尔德涅斯、颇陀马克等地的战役中,始终是勇猛善战,一点儿也没有辜负那位说“我决不计算我的伤亡!”的将军的训导。史密斯好几百次几乎成为威严的格兰特所不计算的阵亡将士。他参加过南北战争的各次战役。但是,在这些战斗中,直到在里士满战场上受伤被俘以前,他一直很幸运,平安无事。

有另一位重要人物也落到南军手里,就在史密斯被俘的同一天。这就是奉命跟随北军作战地报道的《纽约先驱报》通讯记者耶丁·斯佩莱。

耶丁·斯佩莱作为英、美新闻采访员当中的一位有名人物,正像史坦莱等人一样,不管在什么样的困难条件下,他都毫不退缩,并且要采访到正确属实的消息,在最短时间内把消息送给自己的报刊。像《纽约先驱报》一样,联邦的许多报纸,都拥有强大的实力,报刊的通讯记者堪称它们的外化。耶丁·斯佩莱又是第一流的记者:他精明强干、体力充沛、办事敏捷、善于开动脑筋;他曾环游过世界各地;他是一个兵士,也是一个艺术家;他在谈话时极其热情,行动时也很坚决,既不顾虑劳累,也不害怕危险;采访新闻的时候,他是为了自己的追求,也是为了他的报刊;几乎凡是新奇的、没有发表过的、别人不知道同时也没法采访到的事物,他全都知道;作为一位战地记者,他浑身是胆,习惯于在枪林弹雨中写稿,对于他来说,危险,就是最好的报道资料。

在参加过的每次战役中,他都是在最前线,一手拿着左轮手枪,一手拿着笔记簿,飞枪流弹从来都没有使他的铅笔颤抖;他总是不厌其烦地发着电报,而决不像有些人没话找话;他发出的每一篇报道都简短有力、明确、要点突出。此外,他还很幽默。黑河的战事结束时,急于向自己的报刊报道了战役的结果,而决心不惜任何代价独占电报局窗口,连续拍发了《圣经》前几章的记者就是他。为此,虽然花费了两千美元,但《纽约先驱报》却最先登载了这个消息。

耶丁·斯佩莱约有四十来岁,身材高大,面庞上围绕着淡红色的胡须。眼光活泼坚定,变化敏捷。他目光一扫,就可以把周围的一切景象全部收入眼底。他体格健壮,好像一根在冷水中淬硬了的钢筋,能够适应各种气候。